



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ
ข่าวประจำวัน	๒๗ เมษายน ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	ปฏิญญาพันมุนจอม เพื่อการรวมประเทศ สันติภาพและความมั่นคงบนคาบสมุทรเกาหลี		

นายมุน แจอิน ประธานาธิบดีสาธารณรัฐเกาหลี และนายคิม จองอึน ผู้นำสูงสุดแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนเกาหลี ร่วมกันหารือในการประชุมสุดยอดผู้นำเกาหลีเหนือ-เกาหลีใต้ ณ หมู่บ้านแห่งสันติภาพ พันมุนจอม เมื่อวันที่ ๒๗ เมษายน ๒๕๖๑ อันเป็นช่วงเวลาแห่งประวัติศาสตร์ที่เกิดขึ้นบนคาบสมุทรเกาหลี ด้วยความปรารถนาอย่างแรงกล้าของประชาชนทั้งสองประเทศที่หวังจะให้เกิดการรวมประเทศ ความมั่นคงและสันติภาพ บนคาบสมุทรเกาหลี

ผู้นำทั้งสองขอประกาศอย่างชัดเจนต่อประชาชนทั้ง ๘๐ ล้านคนของพวกเรา และต่อนานาชาติว่า จะไม่มีสงครามเกิดขึ้นบนคาบสมุทรเกาหลีอีกต่อไป ทั้งยังจะเป็นการเปิดประตูสู่ศักราชแห่งสันติภาพใหม่บนคาบสมุทรเกาหลี

ด้วยความมุ่งมั่นที่จะแก้ไขและพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างเกาหลีเหนือและเกาหลีใต้ ให้ความชัดเจน และการแบ่งแยกระหว่างสองประเทศที่มีมาเนิ่นนาน อันเป็นผลพวงมาจากสงครามเย็นสิ้นสุดลงในเร็ววัน ให้เป็นสมัยแห่งการปรองดองระหว่างประชาชนของสองประเทศ และให้เกิดสันติภาพและความมั่นคงบนคาบสมุทรเกาหลี ผู้นำทั้งสองได้ร่วมกันประกาศปฏิญญาพันมุนจอมขึ้น ณ หมู่บ้านแห่งสันติภาพ พันมุนจอม ดังนี้

๑. เกาหลีเหนือและเกาหลีใต้ต่างตกลงที่จะเร่งให้เกิดอนาคตของการรวมเป็นหนึ่งเดียวกัน ความมั่นคงร่วมกัน และเชื่อมสายสัมพันธ์ของประชาชนทั้งสองประเทศที่ได้ขาดสะบั้นลงไปให้กลับมาเป็นดังเดิม ด้วยการแก้ไขและพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างเกาหลีเหนือและเกาหลีใต้อย่างเต็มรูปแบบ

การแก้ไขและการพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างเกาหลีเหนือและเกาหลีใต้นั้นเป็นสิ่งที่ประชาชนทั้งสองประเทศต่างมุ่งหวังให้เกิดขึ้น เป็นข้อเรียกร้องที่ต้องได้รับการแก้ไขอย่างเร่งด่วน ไม่สามารถเลื่อนเวลาได้อีกต่อไป

(๑) ทั้งสองประเทศได้ยืนยันหลักการที่ว่าโชคชะตาของคนในชาติเป็นสิ่งที่พวกเขากำหนดขึ้นเอง ด้วยการปฏิบัติตามปฏิญญาที่ทั้งสองได้ประกาศร่วมกันและข้อตกลงทั้งหมดอย่างเต็มที่ เพื่อก้าวไปสู่การแก้ไข และการพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างทั้งสองประเทศ

(๒) ทั้งสองประเทศมุ่งที่จะให้เกิดการเจรจาอย่างรอบด้านขึ้นในเร็ววัน รวมถึงมีการแลกเปลี่ยนการพูดคุยกันในระหว่างผู้นำระดับสูงร่วมกัน และมุ่งสร้างมาตรการที่จริงจังเพื่อแก้ไขปัญหาให้สามารถบรรลุผลสำเร็จได้จริงตามที่ผู้นำทั้งสองได้เจรจาร่วมกัน

(๓) ทั้งสองประเทศต่างตกลงที่จะจัดตั้งสำนักงานติดต่อประสานงานร่วมกันระหว่างเกาหลีเหนือและเกาหลีใต้ขึ้น ณ เขตอุตสาหกรรมแกซอง โดยให้มีเจ้าหน้าที่ของทั้งสองประเทศประจำการอยู่ในสำนักงานนั้นเพื่อเป็นการรับรองถึงความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนกันในระดับประชาชนของทั้งสองประเทศ รวมถึงเพื่อเป็นการรับรองว่าทั้งเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องของทั้งสองประเทศจะได้มีการปรึกษาหารือกันอย่างใกล้ชิด

(๔) ทั้งสองประเทศต่างตกลงที่จะให้เกิดการแลกเปลี่ยน ติดต่อกัน และความร่วมมือรอบด้านในทุก ๆ ระดับชั้น เพื่อสร้างบรรยากาศแห่งความปรองดองและความกลมเกลียวขึ้นในระหว่างประชาชนของทั้งสองประเทศ

ทั้งสองประเทศต่างมุ่งที่จะผลักดันให้มีการจัดกิจกรรมของภาคประชาชนร่วมกันขึ้นในโอกาสสำคัญต่าง ๆ ของสองประเทศ ตัวอย่างเช่น วันประกาศปฏิญญาร่วม ๖.๑๕ (The June 15th North-South Joint Declaration) โดยให้มีบุคคลในหลาย ๆ ระดับเข้าร่วมกิจกรรมดังกล่าว อาทิ หน่วยงานราชการ รัฐสภา พรรคการเมือง องค์กรส่วนท้องถิ่น ภาคเอกชน เป็นต้น ซึ่งจะทำให้เกิดบรรยากาศแห่งความปรองดอง และบรรยากาศแห่งความร่วมมือ นอกจากนี้ ในการแข่งขันกีฬาระดับนานาชาติ อาทิเช่น กีฬาเอเชียนเกมส์ ๒๐๑๘ ทั้งสองประเทศมุ่งที่จะแสดงให้เห็นนาาประเทศได้เห็นความสามารถและความปรองดองของประชาชนทั้งสองประเทศด้วยการเข้าร่วมการแข่งขันร่วมกัน

(๕) ทั้งสองประเทศตกลงที่จะพยายามแก้ไขปัญหาด้านสิทธิมนุษยชนอันเป็นผลมาจากการแบ่งแยกประเทศ และมุ่งร่วมกันแก้ไขปัญหามานานในทุกๆด้าน อาทิเช่น การพบปะเครือข่าย และสมาชิกครอบครัวที่พลัดพรากจากกัน โดยจัดให้มีการประชุมสภาทวิภาคีระหว่างเกาหลีเหนือและเกาหลีใต้

และในวันฉลองอิสรภาพและวันชาติของเกาหลีใต้ที่จะถึงนี้ (วันที่ ๑๕ เดือนสิงหาคม) จะได้จัดให้มีการพบปะเครือข่าย และสมาชิกครอบครัวที่พลัดพรากจากกัน

(๖) ทั้งสองประเทศตกลงที่จะร่วมกันผลักดันให้เกิดโครงการต่างๆตามที่ได้ตกลงกันไว้ในปฏิญญา ๑๐.๔ (The October 4th Declaration) เพื่อสร้างความมั่งคั่งร่วมกันและการพัฒนาเศรษฐกิจของทั้งสองประเทศให้เสมอภาคกัน และต่างมุ่งที่จะดำเนินมาตรการเพื่อเชื่อม และปรับปรุงเส้นทางรถไฟสายคยองอึชอน และสายทงแฮชอนเข้ากับทางหลวง

๒. ทั้งสองประเทศจะได้พยายามร่วมกันเพื่อที่จะบรรเทาสถานการณ์ความตึงเครียดทางการทหาร และทำให้ภัยสงครามหมดไปจากคาบสมุทรเกาหลี

(๑) ทั้งสองประเทศต่างตกลงที่จะหยุดการกระทำที่เป็นปรปักษ์ต่อกันทั้งปวงอันจะเป็นบ่อเกิดของความขัดแย้งและความตึงเครียดทางการทหารในทุก ๆ อาณาบริเวณ ทั้งทางบก ทางน้ำ และทางอากาศ

และตั้งแต่วันที่ ๑ พฤษภาคมที่จะถึงนี้เป็นต้นไป ทั้งสองประเทศตกลงที่จะหยุดการกระทำอันเป็นปรปักษ์ต่อกันทั้งหมดรอบบริเวณเส้นแบ่งเขตทางทหาร รวมถึงการกระจายเสียงผ่านเครื่องขยายเสียงและการไปรยไปปลิวบริเวณโดยรอบเส้นแบ่งเขตทางทหาร และมุ่งที่จะทำให้เขตปลอดทหารกลายเป็นเขตสันติภาพที่แท้จริงในอนาคต

(๒) ทั้งสองประเทศตกลงที่จะทำให้บริเวณโดยรอบเส้นเขตแดนทางทะเล ในทะเลด้านตะวันตกเป็นน่านน้ำแห่งสันติภาพ และจะได้สร้างมาตรการในทางปฏิบัติเพื่อเป็นการรับรองว่าสามารถประกอบกิจกรรมได้อย่างปลอดภัย และเพื่อเป็นการป้องกันความขัดแย้งทางการทหารที่อาจเกิดขึ้นโดยไม่คาดคิด

(๓) ทั้งสองประเทศตกลงที่จะดำเนินมาตรการรักษาความปลอดภัยทางทหารหลากหลายมาตรการเพื่อรองรับความร่วมมือ การแลกเปลี่ยน และการติดต่อ ไปมาหาสู่ระหว่างกัน

ทั้งสองประเทศจะได้มีการประชุมเจ้าหน้าที่ทางทหาร รวมทั้งการประชุมรัฐมนตรีกลาโหมระหว่างสองประเทศ เพื่อแก้ไขปัญหาด้านการทหารที่อาจเกิดขึ้นระหว่างกันได้อย่างทันที่ โดยในเดือนพฤษภาคมที่จะถึงนี้ จะเริ่มให้มีการประชุมเจ้าหน้าที่ทางทหารระดับนายพลก่อนเป็นลำดับแรก

๓. ทั้งสองประเทศตกลงที่จะร่วมมืออย่างเต็มที่ในการสร้างระบบสันติภาพที่มีเสถียรภาพ และยั่งยืนถาวรให้เกิดขึ้นบนคาบสมุทรเกาหลี

การยุติสถานะความเป็นคู่สงคราม และการสร้างระบบสันติภาพที่มั่นคงในคาบสมุทรเกาหลีเป็นภาระงานแห่งชาติที่ไม่สามารถหลีกเลี่ยงได้อีกต่อไป

(๑) ทั้งสองประเทศจะได้ตรวจสอบข้อตกลงอันจะฝ่าฝืนมิได้ว่าด้วยการไม่ใช้กำลังในทุกรูปแบบระหว่างกัน และตกลงที่จะปฏิบัติตามอย่างเคร่งครัด

(๒) ทั้งสองประเทศตกลงที่จะคลายความตึงเครียดทางการทหาร และค่อย ๆ ลดอาวุธลง เพื่อสร้างความไว้วางใจทางการเมืองทางการทหารระหว่างกัน

(๓) ทั้งสองประเทศตกลงที่จะประกาศยุติภาวะสงครามซึ่งในปีนี้ได้ครบรอบ ๖๕ ปีแห่งการลงนามในสัญญาสงบศึก เปลี่ยนสัญญาสงบศึกให้เป็นสัญญาแห่งสันติภาพ และเพื่อเป็นการสร้างระบบสันติภาพที่มีเสถียรภาพและยั่งยืน ทั้งสองประเทศจะได้สนับสนุนให้เกิดการเปิดการเจรจา ๓ ฝ่าย ประกอบด้วย เกาหลีใต้-เกาหลีเหนือ-สหรัฐฯ หรือการเจรจา ๔ ฝ่าย ประกอบด้วย เกาหลีใต้-เกาหลีเหนือ-สหรัฐฯ-จีน

(๔) ทั้งสองประเทศขอรับรองว่ามีเป้าหมายร่วมกันในการทำให้คาบสมุทรเกาหลีปราศจากนิวเคลียร์ด้วยการปลอดอาวุธนิวเคลียร์

มาตรการนำร่องต่าง ๆ ที่ทางเกาหลีเหนือได้ดำเนินอยู่ถือได้ว่าเป็นมาตรการที่สำคัญยิ่งในการปลอดอาวุธนิวเคลียร์บนคาบสมุทรเกาหลี ทั้งสองประเทศจึงตกลงที่จะตระหนักร่วมกัน และตกลงที่จะรับผิดชอบและปฏิบัติหน้าที่ในส่วนของตนอย่างเต็มความสามารถในอนาคตสืบไป

ทั้งสองประเทศตกลงที่จะพยายามอย่างเต็มที่ที่จะสนับสนุนและร่วมมือกับนานาประเทศเพื่อการปลอดอาวุธนิวเคลียร์บนคาบสมุทรเกาหลี

ผู้นำของสองประเทศตกลงที่จะพยายามร่วมกันในการหารือกันถึงเหตุการณ์สำคัญ ๆ ของประเทศอย่างบ่อยครั้งผ่านการเจรจาที่จะจัดขึ้นเป็นประจำ และการสนทนากันผ่านโทรศัพท์ มีความไว้วางใจต่อกัน และตกลงร่วมกันเพื่อที่จะหาช่องทางที่จะนำไปสู่สันติภาพและความมั่งคั่ง การรวมประเทศบนคาบสมุทรเกาหลีตลอดจนการพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างกันอย่างต่อเนื่องสืบไป

และในโอกาสนี้ ประธานาธิบดี มุน แจอิน จะได้ไปเยือนกรุงเปียงยางในช่วงฤดูใบไม้ร่วงที่จะถึงนี้

วันที่ ๒๗ เดือนเมษายน ๒๕๖๑

ณ พ้นมุนจอม

นายมุน แจอิน ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเกาหลี, นายคิม จองอึน ผู้นำสูงสุดแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนเกาหลี

ที่มาของข่าว :	http://news.chosun.com/site/data/html_dir/2018/04/27/2018042702166.html
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๗ เมษายน ๒๕๖๑

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ www.hani.co.kr , http://news.chosun.com	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu, kr เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนิศพร สุทธิมาร	นักวิเทศสัมพันธ์ ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๖/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ รักษาราชการแทน ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	
ผู้ตรวจ	นางสาวศิริวศา เทศมทรัพย์	ที่ปรึกษาด้านต่างประเทศ รักษาราชการแทน ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

[전문] 한반도의 평화와 번영, 통일을 위한 판문점 선언

한반도의 평화와 번영, 통일을 위한 판문점 선언

대한민국 문재인 대통령과 조선민주주의인민공화국 김정은 국무위원장은 평화와 번영, 통일을 염원하는 온 겨레의 한결같은 지향을 담아 한반도에서 역사적인 전환이 일어나고 있는 뜻깊은 시기에 2018년 4월 27일 판문점 평화의 집에서 남북정상회담을 진행하였다.

양 정상은 한반도에 더 이상 전쟁은 없을 것이며 새로운 평화의 시대가 열리었음을 8천만 우리 겨레와 전 세계에 엄숙히 천명하였다.

양 정상은 냉전의 산물인 오랜 분단과 대결을 하루 빨리 종식시키고 민족적 화해와 평화번영의 새로운 시대를 과감하게 일어나가며 남북관계를 보다 적극적으로 개선하고 발전시켜 나가야 한다는 확고한 의지를 담아 역사의 땅 판문점에서 다음과 같이 선언하였다.

1. 남과 북은 남북 관계의 전면적이며 획기적인 개선과 발전을 이룩함으로써 끊어진 민족의 혈맥을 잇고 공동번영과 자주통일의 미래를 앞당겨 나갈 것이다.

남북관계를 개선하고 발전시키는 것은 온 겨레의 한결같은 소망이며 더 이상 미룰 수 없는 시대의 절박한 요구이다.

① 남과 북은 우리 민족의 운명은 우리 스스로 결정한다는 민족 자주의 원칙을 확인하였으며 이미 채택된 남북 선언들과 모든 합의들을 철저히 이행함으로써 관계 개선과 발전의 전환적 국면을 열어나가기로 하였다.

② 남과 북은 고위급 회담을 비롯한 각 분야의 대화와 협상을 빠른 시일 안에 개최하여 정상회담에서 합의된 문제들을 실천하기 위한 적극적인 대책을 세워나가기로 하였다.

③ 남과 북은 당국 간 협의를 긴밀히 하고 민간교류와 협력을 원만히 보장하기 위하여 쌍방 당국자가 상주하는 남북공동연락사무소를 개성지역에 설치하기로 하였다.

④ 남과 북은 민족적 화해와 단합의 분위기를 고조시켜 나가기 위하여 각계각층의 다방면적인 협력과 교류 왕래와 접촉을 활성화하기로 하였다.

안으로는 6.15를 비롯하여 남과 북에 다같이 의의가 있는 날들을 계기로 당국과 국회, 정당, 지방자치단체, 민간단체 등 각계각층이 참가하는 민족공동행사를 적극 추진하여 화해와 협력의 분위기를 고조시키며, 밖으로는 2018년 아시아경기대회를 비롯한 국제경기들에 공동으로 진출하여 민족의 슬기와 재능, 단합된 모습을 전 세계에 과시하기로 하였다.

⑤ 남과 북은 민족 분단으로 발생한 인도적 문제를 시급히 해결하기 위하여 노력하며, 남북 적십자회담을 개최하여 이산가족·친척상봉을 비롯한 제반 문제들을 협의 해결해 나가기로 하였다.

당면하여 오는 8.15 를 계기로 이산가족·친척 상봉을 진행하기로 하였다.

⑥ 남과 북은 민족경제의 균형적 발전과 공동번영을 이룩하기 위하여 10.4 선언에서 합의된 사업들을 적극 추진해 나가며 1 차적으로 동해선 및 경의선 철도와 도로들을 연결하고 현대화하여 활용하기 위한 실천적 대책들을 취해나가기로 하였다.

2. 남과 북은 한반도에서 첨예한 군사적 긴장상태를 완화하고 전쟁 위험을 실질적으로 해소하기 위하여 공동으로 노력해 나갈 것이다.

① 남과 북은 지상과 해상, 공중을 비롯한 모든 공간에서 군사적 긴장과 충돌의 근원으로 되는 상대방에 대한 일체의 적대행위를 전면 중지하기로 하였다.

당면하여 5 월 1 일부터 군사분계선 일대에서 확성기 방송과 전단살포를 비롯한 모든 적대 행위들을 중지하고 그 수단을 철폐하며 앞으로 비무장지대를 실질적인 평화지대로 만들어 나가기로 하였다.

② 남과 북은 서해 북방한계선 일대를 평화수역으로 만들어 우발적인 군사적 충돌을 방지하고 안전한 어로 활동을 보장하기 위한 실제적인 대책을 세워나가기로 하였다.

③ 남과 북은 상호협력과 교류, 왕래와 접촉이 활성화 되는 데 따른 여러 가지 군사적 보장대책을 취하기로 하였다.

남과 북은 쌍방 사이에 제기되는 군사적 문제를 지체 없이 협의 해결하기 위하여 국방부장관회담을 비롯한 군사당국자회담을 자주개최하며 5 월 중에 먼저 장성급 군사회담을 열기로 하였다.

3. 남과 북은 한반도의 항구적이며 공고한 평화체제 구축을 위하여 적극 협력해 나갈 것이다.

한반도에서 비정상적인 현재의 정전상태를 종식시키고 확고한 평화체제를 수립하는 것은 더 이상 미룰 수 없는 역사적 과제이다.

① 남과 북은 그 어떤 형태의 무력도 서로 사용하지 않을 때 대한 불가침 합의를 재확인하고 엄격히 준수해 나가기로 하였다.

② 남과 북은 군사적 긴장이 해소되고 서로의 군사적 신뢰가 실질적으로 구축되는 데 따라 단계적으로 군축을 실현해 나가기로 하였다.

③ 남과 북은 정전협정체결 65년이 되는 올해에 종전을 선언하고 정전협정을 평화협정으로 전환하며 항구적이고 공고한 평화체제 구축을 위한 남·북·미 3자 또는 남·북·미·중 4자회담 개최를 적극 추진해 나가기로 하였다.

④ 남과 북은 완전한 비핵화를 통해 핵 없는 한반도를 실현한다는 공동의 목표를 확인하였다.

남과 북은 북측이 취하고 있는 주동적인 조치들이 한반도 비핵화를 위해 대단히 의의 있고 중대한 조치라는데 인식을 같이 하고 앞으로 각기 자기의 책임과 역할을 다하기로 하였다.

남과 북은 한반도 비핵화를 위한 국제사회의 지지와 협력을 위해 적극 노력하기로 하였다.

양 정상은 정기적인 회담과 직통전화를 통하여 민족의 중대사를 수시로 진지하게 논의하고 신뢰를 굳건히 하며, 남북관계의 지속적인 발전과 한반도의 평화와 번영, 통일을 향한 좋은 흐름을 더욱 확대해 나가기 위하여 함께 노력하기로 하였다.

당면하여 문재인 대통령은 올해 가을 평양을 방문하기로 하였다.

2018년 4월 27일

판문점

대한민국대통령 대통령 문재인, 조선민주인민공화국 국무위원회 위원장 김정은